



HAL
open science

Claudine à l'atelier: l'impact de Willy et ses secrétaires sur l'écriture de Colette

Florian Cafiero, Marie Puren

► **To cite this version:**

Florian Cafiero, Marie Puren. Claudine à l'atelier: l'impact de Willy et ses secrétaires sur l'écriture de Colette. *Humanistica*, Université de Montréal, May 2022, Montréal, Canada. hal-03632998

HAL Id: hal-03632998

<https://hal.science/hal-03632998>

Submitted on 6 Apr 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Claudine à l'atelier: l'impact de Willy et ses secrétaires sur l'écriture de Colette

Florian CAFIERO^{1,2}, and Marie PUREN^{3,4}

¹GEMASS, CNRS / Paris-Sorbonne, 59-61 rue Pouchet, Paris, 75017, France

²Medialab, Sciences Po Paris, 84 rue de Grenelle, Paris, 75006, France, e-mail:

florian.cafiero@cnsr.fr

³MNSHS, EPITECH, 14-16 rue Voltaire, Le Kremlin-Bicêtre, 94270, France

⁴Centre Jean Mabillon, Ecole nationale des chartes, 65 rue de Richelieu, Paris, 75002,

e-mail: marie.puren@epitech.eu

Communication au colloque *Humanistica*, Université de Montréal, mai 2022

1 Introduction

Quelle fut l'influence sur l'écrivaine française Colette de son premier mari Willy et de son atelier littéraire ? L'opinion de l'intéressée à beaucoup varié, selon l'époque à laquelle elle s'est exprimée. Interrogée juste après la publication des *Claudine*, une série de livres publiée de 1900 à 1903 initialement uniquement sous le seul nom de son mari Willy, Colette avouait du bout des lèvres sa contribution: "[Willy] crie si obstinément ma participation [aux *Claudine*] que je dois m'incliner". Mais en 1936 dans son ouvrage autobiographique *Mes Apprentissages*, et jusqu'à sa mort en 1954, Colette change de ton et insiste sur le rôle mineur joué par Willy dans la rédaction de ces livres, jusqu'à ce que le nom de son premier mari disparaisse de la couverture des romans. Lorsqu'on demande à Colette si Willy l'a aidée à écrire ces textes, elle répond ainsi en 1949 : "Plutôt par des indications, mais ça ne peut s'appeler une aide... ". Quelle Colette faut-il croire ?

Dans cette communication, nous analysons des textes ocrés et corrigés par nos soins. Grâce à des techniques de profilage par intelligence artificielle, nous montrons que les textes de *Claudine* à l'école portent la trace de l'influence de Willy et de son atelier.

2 *Claudine à l'école*: une œuvre collaborative ?

Sidonie Gabrielle Colette, dite Colette (1873-1954), a en effet fait ses premiers pas sur la scène littéraire française dans l'ombre de son premier mari Henry-Gauthier Villars (1859-1931), plus connu sous son pseudonyme Willy. De 1900 à 1903, quatre romans appartenant à la série des Claudine ont été publiés et signés par Willy : *Claudine à l'école* (1900), *Claudine à Paris* (1901), *Claudine en ménage* (1903), *Claudine s'en va* (1903). Willy n'a, à vrai dire, jamais caché que Colette avait participé à la rédaction de ces livres, comme Colette l'a reconnu dans *Mes Apprentissages*. L'utilisation de son nom s'explique à la fois par des raisons commerciales (Willy était un auteur à succès) et sociales: en tant que femme en 1900, Colette aurait pu rencontrer de nombreuses difficultés pour publier un roman sous son propre nom. Les méthodes de production littéraire utilisées par Willy étaient parfaitement connues de ses collègues et amis parisiens. En 1900, il est bien connu que Willy emploie de nombreux "secrétaires" ou "collaborateurs" pour écrire "ses" livres. Colette décrit leur appartement comme un "atelier littéraire", où plusieurs prête-plumes rédigent des romans, méticuleusement revus, réécrits et commentés par Willy. Au cours de sa carrière littéraire, on estime qu'une cinquantaine de collaborateurs ont été employés par Willy. Le projet de manuscrit de *Claudine à l'école* aurait également été "traité" par cet atelier ; et après avoir été revu par Willy, il aurait été réduit de moitié (Caradec, 2004).

Néanmoins, nous ne savons pas exactement quelle partie du texte a été écrite par Colette et quelle partie a été réécrite (ou même écrite) par Willy ou ses collaborateurs. Dans quelle mesure Willy a-t-il influencé les premiers textes littéraires écrits par Colette ? Quel rôle a-t-il réellement joué dans la rédaction de ces romans ?

3 Un défi méthodologique

Analyser les contributions relatives de Colette, Willy et de ses secrétaires pose de nombreux problèmes méthodologiques. Tout d'abord, les textes attribuables de manière certaine au seul Willy sont fort rares - encore plus si on se restreint au genre romanesque. Trouver des textes écrits isolément par chacun des participants à l'atelier de Willy est également une tâche complexe. Ces écrivains sont fort nombreux, n'ont pas tous poursuivi une carrière littéraire, et pour certains, ont probablement continué à écrire en collaboration avec d'autres auteurs. Il est donc très difficile de traiter les Claudine comme d'autres cas d'autorité collaborative (Plechac, 2019 ; Cafiero & Camps, 2021): entraîner

une intelligence artificielle à reconnaître le style de chacun des candidats, puis appliquer un algorithme de stylométrie roulante (Eder, 2016) relève à court terme de la gageure, faute de textes fiables à disposition.

Par ailleurs, si Colette dit la vérité, l'influence principale de Willy sur ces textes viendrait de commentaires et de suggestions formulées sur un texte rédigé puis corrigé par elle-même. Si tel est bien le cas, une approche classique de stylométrie serait vouée à l'échec: elle ne détecterait que la main de Colette, mais pas ses influences. (Cafiero & Camps, 2019).

4 Le profilage

Si on ne peut donc pas aisément chercher à reconnaître l'écriture de Willy dans le texte de Colette, on peut tenter de repérer son influence autrement. Le raisonnement est simple: comparer des textes écrits par des auteurs au sein de l'atelier de Willy à ceux qu'ils ont écrits seuls, en dehors de l'atelier, à la date la plus proche possible de leur sortie. La différence entre ces textes ? En première approximation, c'est ce que nous appellerons ici l'effet Willy. Il inclut les corrections, conseils ou passages écritures de Willy, mais ne s'y réduit pas. D'autres que lui ont tout à fait pu aider leurs collègues à rendre leur manuscrit plus proche des attentes de Willy - en relisant, donnant des conseils etc.

Pour mesurer cet effet, nous recourons à une logique de profilage (Bevendorf et al., 2021 ; Daelemans et al. 2019 ; Mikros, 2017). Nous entraînons une intelligence artificielle (Séparateur à Vaste Marge (SVM)) à distinguer les textes écrits par certains auteurs en collaboration avec Willy et les textes écrits par les mêmes auteurs en dehors de l'atelier de Willy. L'entraînement est fait sur un corpus de romans de Paul Acker, Maurice Edmond Sailland (dit Curnonsky), Jeanne Marais, Jean de Tinan, Léo Trézenik et Pierre Veber. Le SVM prend pour entrée une combinaison des bi-grammes de caractères, tri-grammes de caractères, mots, et bi-grammes de mots les plus fréquents. Les paramètres optimaux sont déduits par validation croisée. On adopte un noyau polynomial, qui donne ici de meilleures performances que différents noyaux linéaires. Les entités à faible variance sont supprimées pour permettre de réduire le temps de calcul. Les performances de cette méthode de profilage sont satisfaisantes (F-score: 0.89).

Les textes à évaluer (les romans de Colette) sont ensuite découpés en sections de mille mots. Pour chaque section, on demande au SVM si le texte semble être influencé par un effet Willy ou non.

5 Résultats

L'influence de l'atelier de Willy semble manifeste sur les Claudine. Le premier roman de Colette, *Claudine à l'école*, y semble particulièrement sensible. Mais tous les romans de la série semblent en porter la trace.

Table 1.

	Claudine à l'école	Claudine à Paris	Claudine en ménage	Claudine s'en va	Le blé herbe	La en Chatte	Julie de Carneilhan
Proportion de segments détectés comme "en collaboration avec Willy et son atelier"	0,45	0,45	0,38	0,37	0,13	0,27	0,24

La proportion des textes influencés par Willy et son atelier semble diminuer avec le temps, sans pour autant disparaître. N'est-ce là qu'un artefact ? Est-ce à l'inverse la trace d'un impact de cet atelier sur l'écriture postérieure de Colette, qui serait restée marquée par cette époque ? Des membres de l'atelier, comme son ami Curnonsky, ont-ils conseillé ou relus des passages Colette après avoir quitté l'atelier de Willy ? Impossible de trancher en l'état de l'étude. Mais il s'agit là d'autant de pistes que nous devons explorer ensuite.

6 BIBLIOGRAPHIE

BEVENDORFF, Janek, CHULVI, Berta, PEÑA SARRACÉN, Gretel Liz De La, et al. Overview of PAN 2021: Authorship Verification, Profiling Hate Speech Spreaders on Twitter, and Style Change Detection. In : International Conference of the Cross-Language Evaluation Forum for European Languages. Springer, Cham, 2021. p. 419-431

CAFIERO, Florian et CAMPS, Jean-Baptiste. Why Molière most likely did write his plays. *Science advances*, 2019, vol. 5, no 11, p. eaax5489.

CAFIERO, Florian et CAMPS, Jean-Baptiste. 'Psyché' as a Rosetta Stone? Assessing Collaborative Authorship in the French 17th Century Theatre. *Proceedings* <http://ceur-ws.org> ISSN, 2021, vol. 1613, p. 0073

CARADÉC, François. *Willy: le père des Claudine*. Fayard, 2004.

DAELEMANS, Walter, KESTEMONT, Mike, MANJAVACAS, Enrique, et al. Overview of PAN 2019: bots and gender profiling, celebrity profiling, cross-domain authorship attribution and style change detection. In : *International conference of the cross-language evaluation forum for european languages*. Springer, Cham, 2019. p. 402-416.

EDER, Maciej. Rolling stylometry. *Digital Scholarship in the Humanities*, 2016, vol. 31, no 3, p. 457-469.

MIKROS, George K. Blended Authorship Attribution: Unmasking Elena Ferrante Combining Different Author Profiling Methods. *UPPADO*, 2017, p. 85.

PLECHÁČ, Petr. Relative contributions of Shakespeare and Fletcher in Henry VIII: An analysis based on most frequent words and most frequent rhythmic patterns. *Digital Scholarship in the Humanities*, 2021, vol. 36, no 2, p. 430-438